

Das	Kommen	des	Tages	des	Geltenden	Herrn
1.)						1.)
	περὶ Betreffs	δὲ aber			τῶν der	
	χρόνων Zeiten	καὶ und			τῶν der	
	καιρῶν Fristen Gelegenheiten Zeitspannen				ἰhr, ἰhr	
	ἀδελφοί die ihr des gleichen-Mutterschoßes seid, Brüder,				οὐ nicht	
	χρῆται Brauchen Bedarf Bedürfnis	ἔχετε habt ihr,			ἰhr, ἰhr	
	τοῦ dessen,	ὅτι daß			ἐπινοεῖ veranlaßt werde ich,	
	γράφειν individuell zu schreiben A, B, R = 2				ἰf pr md/ps (Zustand) zum Schreiben veranlaßt zu sein	
					ὑμῶν euch, A, B, R = 1	
¹ aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben: „daß ich veranlaßt werde, euch individuell zu schreiben,“						
2.)						2.)
	αὐτοὶ selber	γὰρ denn			ἀκριβῶς genau akribisch	
	οἴδατε wahrht ihr wahrnehmt ihr,	ὅτι daß			ἰῆ [der]	
	ἡμέρα Tag	τοῦ des			κυρίου Geltenden Herrn	
	ὡς wie	ἐκ ein			κλέπτης vom Ruf her Unbekannter Verhülltes Tuender Verdecktes Tuender Stehler Dieb	
	ἐν in	τῆς der			νυκτὶ Nacht,	
	οὕτως auf diese Weise also solcherart so				ἔρχεται individuell kommt er	
					ἰf pr md/ps dp (Vorgang) zum Kommen veranlaßt wird er.	
¹ aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben: „daß der Tag des Herrn wie ein vom Ruf her Unbekannter in der Nacht,“						

Das	Kommen	des	Tages	des	Geltenden	Herrn
	des					
	des					
	des					
	Aber					
	betreffs					
	der					
	Zeiten					
	und					
	der					
	Zeitspannen,					
	ἰhr					
	Brüder,					
	habt					
	ἰhr					
	nicht					
	Bedarf,					
	¹ betreffs					
	¹ dessen,					
	¹ daß					
	¹ ich					
	¹ veranlaßt					
	¹ werde,					
	¹ euch					
	¹ individuell					
	¹ zu					
	¹ schreiben,					
	denn					
	ἰhr					
	selber					
	nehmt					
	genau					
	wahr,					
	¹ daß					
	¹ des					
	¹ Herrn					
	¹ Tag					
	¹ wie					
	¹ ein					
	¹ vom					
	¹ Ruf					
	¹ her					
	¹ Unbekannter					
	¹ in					
	¹ der					
	¹ Nacht,					
	ja					
	individuell					
	auf					
	diese					
	Weise					
	kommt.					

Dan 2.21
Mat 24.36
Mar 13.32
Apk 1.7

1 Thes 4.9

Röm 13.11

Zef 1.14

Mat 24.43
Luk 12.39
2 Petr 3.10
Apk 3.3
Apk 16.15

3.)			3.) [R]
ὅτ-αν	[ὅξ]	[κ², B]	[γὰρ]
Wann-gleichsam	[aber]		[denn]
Wenn-der Fall eintritt daß			
	3 p pl pr kj		
λέγων			
worten sollten sie	:		
die Worte gebrauchen sollten sie			
sagen sollten sie			
	no fe		
εἰρήνη			καὶ
Aneinanderknüpfung			und
Friede			
	no fe		
ἀ-σφάλεια			τότε
Un-Stolperbares			dann
Sicherheit,			
	aj no ma		κ, A, R: 3 p pl dt ma
αἰ-φνίδιος			[αὐτοῖς]
un-erscheinend			[ihnen]
scheinbar ² -aus dem Nichts ¹			
un-geoffenbart			
jäh			
in Plötzlichkeit			
unvorhergesehen			
unvermutet			
		κ, B: 3 p pr md/ps	
ἐπ-ίσταται			
[individuell auf-steht sie			
[individuell auf-fundiertes Wissen steht sie			
[individuell allgebiets-bevorsteht sie			
	3 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)		
zum Auf-Stehen veranlaßt ist / wird sie]			
zum auf-fundiertes Wissen stehen veranlaßt ist / wird sie]			
zum allgebiets-Bevorstehen veranlaßt ist / wird sie]			
		R: 3 p pr md/ps	
ἐφ-ίσταται			
[individuell daraufhin-dasteht sie			
[individuell auf-steht sie			
[individuell allgebiets-bevorsteht sie			
	3 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)]		
zum daraufhin-Dastehen veranlaßt ist / wird sie]			
zum Auf-Stehen veranlaßt ist / wird sie]			
zum allgebiets-Bevorstehen veranlaßt ist / wird sie]			
	[B: 3 p pl dt ma]	no ma	
[αὐτοῖς]		ὅλε-θρος	ὡσ-περ
[ihnen]		gänzliche-Tilgung,	wie-ebenso
		Vertilgung	
	no fe	prp dt	dt fe
ἡ	ὧδιν		τι
die	Wehe	in	der
	prp dt	dt fe	pt pr dt fe
ἐν		γαστρι	ἐχούση
in	dem	Bauch	Habenden
		Schwangeren	
		καὶ	
		und	
			pk+a1 kj
οὐ			μή
nicht	ja		nicht
	keinesfalls		
		3 p pl a1 kj kt	
ἐκ-φύγωσιν			
(de facto) daraus-entfliehen soll(t)en sie.			
(de facto) daraus-entrinnen soll(t)en sie			
(de facto) aus-der Verbannung entkommen soll(t)en sie			

¹ Wann
¹ gleichsam
¹ sie
¹ die
¹ Worte
¹ gebrauchen
¹ soll(t)en:
Friede
und
Sicherheit,
dann
steht
ihnen
individuell
scheinbar
aus
dem
Nichts
gänzliche
Tilgung
bevor,
ebenso,
wie
die
Wehe
in
der
Schwangeren,
und
sie
soll(t)en
(de facto) ³
keinesfalls
daraus
entfliehen.

Jer 6.14
Jer 8.11

1 Mos 19.24+25
Mat 24.37
Luk 17.26
Luk 21.34

Jer 4.31
Heb 2.3

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Wann gleichsam **aber** sie die Worte gebrauchen sollten.“
¹aL, Textus Receptus schreibt:
„**Denn** wann gleichsam sie die Worte gebrauchen sollten.“

Verhalten	der	Söhne	des	Tages
4.)				4.)
		2 p pl no		
	ὁμοίως		δέ	
	Ihr		aber,	
		vo		vo ma pl
	ihr,		ἀ-δελφοί	
	ihr		die ihr des gleichen-Mutterschoßes seid,	
			Brüder,	
		2 p pl pr		prp dt
	οὐκ	ἐστε	ἐν	
	nicht	seid ihr	in	
		dt ne		
	der	σκότει	ἵνα	
		völligen Beschattung	auf daß	
		Finsternis,		
	κ, B, R:	no fe		2 p pl ak
	ἡ	ἡμέρα	ὕμῶς	
	der	Tag	euch	
	A = 2	A = 3	A = 1	
				κ, R:
	ὡς			
	wie		ein	
		no ma		[A, B: no ma pl]
	[κλέπτῃς]		[κλέπτας]	
	vom Ruf her Unbekannter]		[vom Ruf her Unbekannte]	
	[Verhülltes Tuender]		[Verhülltes Tuende]	
	Verdecktes Tuender]		[Verdecktes Tuende]	
	[Stehler]		[Stehler]	
	[Dieb]		[Diebe]	
		3 p a2 kj kt		
		κατα-λάβῃ		
	(de facto) von oben herab {in Besitz}-nehmen könnte / sollte er			
	(de facto) allbezüglich {in Besitz}-nehmen könnte er			
	(de facto) in jeder Beziehung {in Besitz}-nehmen könnte / sollte er,			
	(de facto) von oben herab-ergreifen könnte / sollte er			
	(de facto) allbezüglich-ergreifen könnte / sollte er			
¹ aL, Codex Alexandrinus schreibt (auch Wortreihenfolge):				
„auf euch daß der Tag (de facto) ^a wie Diebe in jeder Beziehung {in Besitz} nehmen könnte,“				
¹ aL, Codex Vaticanus schreibt:				
„auf daß der Tag euch (de facto) ^a wie Diebe in jeder Beziehung {in Besitz} nehmen könnte,“				
5.)				5.)
	πάντες	γὰρ	ὁμοίως	
	alle	denn	ihr,	
				gn ne
	υἱοὶ		φωτὸς	
	Söhne	des	Lichtes	
				[Schreib-Variante κ: 3 p ft md (dp)]
		ἔσται		
		[individuell so sein wird es]		
				κ, A, B, R: 2 p pl pr
		ἔστε		
		seid ihr		
		no ma pl		
	καὶ	υἱοὶ		
	und	Söhne	des	
				1 p pl pr
	ἡμέρας	οὐκ	ἐσμέν	
	Tages.	Nicht	sind wir	
			die	
		gn fe		
		νυκτὸς	οὐ-δὲ	
	der	Nacht,	nicht-aber auch	
				gn ne
	die	der	σκότους	
			völligen Beschattung	
			Finsternis.	

¹aL, Schreibvariante Codex Sinaiticus:
„so wird es individuell sein: Söhne des Lichtes und Söhne des Tages.“

Verhalten
der
Söhne
des
Tages
Ihr
aber,
ihr
Brüder,
ihr
seid
nicht
in
Finsternis,
¹ auf
¹ daß
¹ der
¹ Tag
¹ euch
¹ (de facto) ^a
¹ wie
¹ ein
¹ Dieb
¹ in
¹ jeder
¹ Beziehung
¹ {in
¹ Besitz}
¹ nehmen
¹ könnte,
denn
ihr
alle,
¹ ihr
¹ seid
¹ Söhne
¹ des
¹ Lichtes
¹ und
¹ Söhne
¹ des
¹ Tages.
Wir
sind
nicht
die
der
Nacht
aber
auch
nicht
die
der
Finsternis.

1 Petr 2.9

Röm 13.12

2 Petr 3.10
Apk 3.3

Luk 16.8
Joh 12.36

Jona 4.10
Joh 8.12

Joh 3.19
Eph 5.8
Apk 26.18

6.)		6.)
ἄρα	οὖν	μή
Demnach	daher	nicht
		1 p pl pr kj
	καθ-εὐδόμεν	
	herab-rasten sollten wir	
	all/bezüglich-rasten sollten wir	
		[κ ² , D, F, G, Ψ, R]
ὡς	[καί]	οἱ
wie	[auch]	die
		aj no ma pl
λοιποῖ		ἀλλὰ
noch Fehlenden,		etwas anderes ist bestimmt
Übrigen		sondern
		1 p pl pr kj
γρηγορώμεν		καί
wachen sollten wir		und
		1 p pl pr kj
	νήφωμεν	
	uns als nüchtern erweisen sollten wir	
7.)		7.)
	οἱ	
	Die	
		pt pr no ma pl
γὰρ		καθ-εὐδόντες
denn		Herab-Rastenden
		all/bezüglich-Rastenden
		prp gn
durchweg		der
während		
		gn fe
νυκτός		καθ-εὐδουσιν
Nacht		herab-rasten sie
		all/bezüglich-rasten sie
		3 p pl pr
καί		οἱ
und		die
		κ, A, R: pt pr no ma pl md/ps
	[μεθυσκόμενοι]	
	[sich Beraushenden	
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)
Berauschtseierenden		Berauschtwerdenden]
		prp gn
[μεθύοντες]		[B: pt pr no ma pl]
[sich in einen Rausch Versetzenden]		durchweg
		während
		gn fe
der		νυκτός
		Nacht
		3 p pl pr
	μεθύουσιν	
	sich in einen Rausch versetzen sie.	

¹aL, Codex Vaticanus schreibt:
 „die sich (fortlaufend)^{pt} in einen Rausch versetzen,“

Demnach
daher
sollten
wir
nicht
all/bezüglich
rasten
wie*
[auch]
die
noch
Fehlenden,
sondern
wir*
sollten
wachen,
und
wir*
sollten
wachen,
und
wir*
sollten
uns
als
nüchtern
erweisen.
Denn
diejenigen,
die
(fortlaufend)^{pt}
all/bezüglich
rasten,
rasten
all/bezüglich
während
der
Nacht,
und
diejenigen,
¹die
¹sich
¹(fortlaufend)^{pt}
¹berauschen,
versetzen
sich
während
der
Nacht
in
einen
Rausch.

Mat 25.5
 Röm 13.11
 Eph 5.14

*e:
 Nicht-Glieder
 Kol 3.11
 Barbaren
 2 Kor 3.13-16
 Söhne Israels
 zum
 Schluß
 Kol 3.11
 EH 7.9
 Skythen
 =
 Volksmenge

*e:
 Glieder
 1 Kor 12.12+13
 Juden
 Griechen
 Sklaven
 Freie
 später
 noch
 Röm 11.24+25
 Teil dem Israel

1 Petr 4.7
 1 Petr 5.8

Mat 24.49
 Luk 12.45

Röm 13.13

8.)	1 p pl np	8.)	
ἡμεῖς		δὲ	Wir
Wir		aber	aber,
			als
als		des	solche,
			die
	gn fe	pt pr no ma pl	(fortlaufend) ^{pt}
ἡμέρας		ὄντες	des
Tages		Seiende,	Tages
			sind,
	1 p pl pr kj		sollten
νήφωμεν		als	wir
uns als nüchtern erweisen sollten wir			uns
			als
		pt a1 no ma pl md kt	nüchtern
ἐν-δυσάμενοι			erweisen,
(de facto) individuell Hinein-Schlüpfende			indem
(de facto) individuell in-Schlüpfende			wir
(de facto) uns Anziehende			uns
		ak ma	(fortlaufend) ^{pt}
			(de facto) ^a
			den
			stützenden
			Halt
			der
			Treueverbindung
			Glaubens
			[und
			der
			befähigten
			richtigen
			Wegführung]
			und
			den
			Helm
			anziehen,
			{die}
			die
			Erwartung
			der
			Rettung
			und
			Hütung
			{sind},

1 Petr 1.13

Eph 6.14

Eph 6.16

Eph 6.17

Eph 6.17

Röm 8.24

9.)		9.)
ὅτι	οὐκ	
da	nicht	
3 p a2 md kt	κ, A, R: 1 p pl ak	
ἔθετο	ἡμῶς	
(de facto) selbst <u>setzen</u> lassen hat er	uns	
no ma		
ὁ	θεός	
der	Einsetzer Absetzer Schauende GOTT	
[ἡμῶς]	εἰς	
[uns]	hinein in zu	
ak fe		
ὀργήν	ἀλλά	
Zorn,	etwas anderes ist bestimmt sondern	
prp ak	ak fe	
εἰς	περι-ποίησιν	
hinein in	Um-Getanes Umgebendes-seines Tuns rundum Angeordnetes-seines Tuns Umschirmung-Machendes Aneignung	
gn fe		
der	σω-τηρίας	
der	Rett-Hütung	
des	Rettung-und Hütung	
der	Heils sozialen Hilfe	
prp gn		
διὰ	τοῦ	
durch	den	
gn ma	1 p pl gn	
κυρίου	ἡμῶν	
Geltenden Herrn,	unserer seits unseren,	
hebrü: gn ma		
den	Ἰη-σοῦ Er macht Werden-bedeutet Rettung Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung werdenmachenden-Retrufer Werdenmachenden,-der Rettung ist, <JHWH>,-der Rettung ist, <JHWHs>-Retrufer Je-sus, Jöho-schua	
κ, A, R: gn ma		
den	χριστοῦ sich als Brauchbar Erweisenden Brauchbar gemachten Bedarfsgerechten Gemilderten Gesalbten Bestrichenen Christus,	

¹da
¹uns
¹der
¹GOTT
¹(de facto)^a
¹selbst
¹nicht
¹hinein
¹in
¹Zorn
¹setzen
¹lassen
¹hat,
¹sondern
¹hinein
¹in
¹Aneignung
¹der
¹Rettung
¹und
¹Hütung
¹durch
¹unseren ^d Herrn
¹Jesus
¹Christus,

1 Thes 1.10
1 Petr 2.8
(Gegenteil)
2 Thes 2.13

¹aL,
Codex Vaticanus
schreibt
(„Christus“
fehlt,
auch
Wortreihenfolge):
„da
der
GOTT
uns
(de facto)^a
selbst
nicht
hinein
in
Zorn
setzen
lassen
hat,
sondern
hinein
in
Aneignung
der
Rettung
und
Hütung
durch
unseren ^d Herrn
Jesus,“

10.)		10.)
	τοῦ	ἀπο-θανόντος
	den	(de facto) weg-Ertotetseienden
		(de facto) weg-zu Tode Gekommenseienden
	περὶ	ἡμῶν
	betreffs	unser
	halben	unsret
	ὑπὲρ	ἡμῶν
	für	unser
		uns],
	ἵνα	εἰ-τε
	auf daß,	wenn-außerdem
		sei es,
	γρηγορώμεν	εἰ-τε
	Erweckt bleiben sollten / würden wir	wenn-außerdem
	wachen sollten / würden wir,	sie es,
	καθ-εύδωμεν	ἅμα
	herab-rasten sollten wir	zugleich
	all/bezüglich-rasten sollten wir,	zur gleichen Zeit
	σὺν	αὐτῷ
	samt	ihm
	zusammen mit	
	ζήσωμεν	ζήσομεν
	leben sollten / würden wir	leben wir].

¹ denjenigen,
¹ der
¹ (de facto) ^a
¹ (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt}
¹ unsrethalben
¹ weg
¹ zu
¹ Tode
¹ gekommen
¹ ist,
¹ auf
¹ daß,
¹ sei
¹ es,
¹ wir
¹ sollten
¹ wachen,
¹ sei
¹ es,
¹ wir
¹ sollten
¹ al/bezüglich
¹ rasten,
¹ wir
¹ zusammen
¹ mit
¹ ihm
¹ leben
¹ sollten.

Röm 5.8

EH 16.5

EH 17.6

Joh 14.19
 Röm 14.8
 2 Kor 5.15
 1 Thes 4.17

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Textus Receptus schreiben:

„denjenigen,
 der (de facto)^a (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} für uns weg zu Tode gekommen ist,
 auf daß,
 sei es,
 wir sollten wachen,
 sei es,
 wir sollten all/bezüglich rasten,
 wir zusammen mit ihm leben sollten.“

¹aL, Codex Alexandrinus schreibt:

„denjenigen,
 der (de facto)^a (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} für uns weg zu Tode gekommen ist,
 auf daß,
 sei es,
 wir sollten wachen,
 sei es,
 wir sollten all/bezüglich rasten,
 wir zusammen mit ihm leben.“

Rechte	Einstellung	betrifft	der	Vorsteher
12.)				12.) 1 p pl pr
		ἑρωτῶμεν		
		Fließendes-ursächlich ersuchen wir Fließendes-erbitten wir Fließendes-fordern wir Rede-erbitten wir Rede-fordern wir <u>Bittend fragen wir</u>		
				2 p pl ak
	δέ		ὑμᾶς	
	aber		euch	
		vo		vo ma pl
	ihr,		ἀ-δελφοί	
	ihr	die ihr des gleichen-Mutterschoßes seid,	<u>Brüder,</u>	
		if def pe		
	εἰδέναι		τοὺς	
	zu <u>gewahren</u>		<u>die</u>	
	<u>wahrzunehmen</u>			
		pt pr ak ma pl		prp dt
	κοπιῶντας		ἐν	
	sich <u>Zerhauenden</u> sich <u>zerhauend</u> <u>Anstregenden</u> sich <u>Ermüdenden</u> sich <u>ermüdend</u> <u>Anstregenden</u> <u>ermüdend Arbeitenden</u>		<u>in</u> <u>inmitten von</u>	
		2 p pl dt		
	ὑμῖν		καὶ	
	euch,		auch	
		κ, A: pt pr ak ma md/ps pl		pt pr ak ma md/ps pl (Zustand)
	[προ-ιστανομένους]			
	<u>individuell Vor-Stehenden</u>		<u>zum Vor-Stehen</u> <u>Veranlaßtseienden</u>	
		pt pr ak ma md/ps pl (Vorgang)		[B, R: as]
	<u>zum Vor-Stehen</u> <u>Veranlaßtwerdenden</u>		[προ-ισταμένους]	
		prp gn		2 p pl gn
	voraus		ὑμῶν	
	<u>angesichts</u>		<u>euer</u>	
		prp dt		
	ἐν		dem	
	<u>in</u>			
		dt ma		
	κυρίῳ		καὶ	
	<u>Geltenden</u> <u>Herrn</u>		<u>und</u>	
		κ, B, R: pt pr ak ma pl		[A:
	[νου-θετοῦντας]			
	Denk-Setzende		[sind sie	
	Denken-Setzende			
	zum Denk-Ansatz Bewegende			
	<u>Ermahnende</u>			
	Zurechtweisende			
		pt pr no ma pl]		2 p pl ak
	[νου-θετοῦντες]		ὑμᾶς	
	<u>Denk-Setzende</u>		<u>euch,</u>	
	<u>Denken-Setzende</u>			
	[zum Denk-Ansatz Bewegende]			
	[<u>Ermahnende</u>]			
	[<u>Zurechtweisende</u>]			

<u>Rechte</u>
<u>Einstellung</u>
<u>betrifft</u>
<u>der</u>
<u>Vorsteher</u>
<i>Bittend</i>
<u>fragen</u>
<u>wir</u>
<u>aber</u>
<u>euch</u>
<i>ihr</i>
<u>Brüder,</u>
<u>wahrzunehmen,</u>
<u>die</u>
<i>inmitten</i>
<i>von</i>
<u>euch</u>
<i>sich</i>
<u>ermüdend</u>
<i>Anstregenden,</i>
¹ <u>auch</u>
¹ <u>angesichts</u>
¹ <u>euer</u>
¹ <u>individuell</u>
¹ <u>Vorstehenden</u>
¹ <u>im</u>
¹ <u>Herrn</u>
¹ <u>und</u>
¹ <u>euch</u>
¹ <u>Ermahnende,</u>
¹ aL,
<u>Codex Alexandrinus</u>
schreibt
(no statt ak):
„ <u>auch</u>
<i>angesichts</i>
<u>euer</u>
<i>individuell</i>
<u>Vorstehende</u>
<u>im</u>
<u>Herrn,</u>
<u>und</u>
<i>sie</i>
<i>sind</i>
<u>euch</u>
<u>Ermahnende,</u> “

1 Kor 16.16

Heb 13.17

13.)		13.)
	καὶ	
	und	
		κ, κ², A, R: if pr md/ps dp
	[ἰγγείσθαι]	
	[individuell als Weg der Zielzuführung zu erachten	
	[individuell als Zuleitung zu erachten	
	[individuell einzustufen	
		if pr md/ps dp (Zustand)
	zum als Weg des Zielzuführungserachtens veranlaßt zu sein	
	zum als Zuleitungserachten veranlaßt zu sein	
	zum Einstufen veranlaßt zu sein	
		if pr md/ps dp (Vorgang)
	zum als Weg des Zielzuführungserachtens veranlaßt zu werden]	
	zum als Zuleitungserachten veranlaßt zu werden]	
	zum Einstufen veranlaßt zu werden]	
		[B: 2 p pl pr il md/ps dp
	[ἰγγείσθε]	
	[individuell als Weg der Zielzuführung erachtet ihr	
	[individuell als Zuleitung erachtet ihr	
	[individuell einstuft ihr	
		2 p pl pr il md/ps dp (Zustand)
	zum als Weg des Zielzuführungserachtens veranlaßt seid ihr	
	zum als Zuleitungserachten veranlaßt seid ihr	
	zum Einstufen veranlaßt ihr	
		2 p pl pr il md/ps dp (Zustand / Vorgang)]
	zum als Weg des Zielzuführungserachtens veranlaßt werdet ihr]	
	zum als Zuleitungserachten veranlaßt werdet ihr]	
	zum Einstufen veranlaßt werdet ihr]	
		3 p pl ak ma κ, κ², A, R: av
	αὐτοῖς	[ὑπερ-εκ-περισσῶ]
	sie	über-aus-um und um
		ganz³ über¹-alle Maßen³-hinaus²
		in über-aus-überfließenden Maß
		in über-aus-überströmenden Maß
		[B: aS: av] prp dt
	[ὑπερ-εκ-περισσῶς]	ἐν
		in
		dt fe
	der	ἀγάπῃ
		befähigten richtigen Wegführung
		Führungsberechtigung{serachtung}
		Liebe
		prp ak
	διὰ	τὸ
	wegen	des
		der
		der
		ak ne 3 p pl gn ma
	ἔργων	αὐτῶν
	Gewirkten	ihrer seits
	Werke,	ihrer,
	Arbeiten	
		κ 2 p pl pr il
	καὶ	εἰρηνεύετε
	und	aneinanderknüpft ihr
		friedet ihr
		in Frieden lebet ihr
		Frieden haltet ihr
		pr dt κ, κ²: 2 p pl dt ma
	ἐν	[αὐτοῖς]
	in	[euch]
	inmitten von	
		[A, B, R: 2 p pl dt ma]
	[ἐ-αυτοῖς]	
	[euch-selber]	!,

¹aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
und sie individuell als Weg der Zielzuführung zu erachten ganz über alle Maßen hinaus
in der befähigten richtigen Wegführung wegen ihrer^d Werke,
knüpft inmitten von euch selber aneinander,

¹aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und erachtet sie individuell als Weg der Zielzuführung ganz über alle Maßen hinaus
in der befähigten richtigen Wegführung wegen ihrer^d Werke,
knüpft inmitten von euch selber aneinander,“

1 und
1 sie
1 individuell
1 als
1 Weg
1 der
1 Zielzuführung
1 zu
1 erachten
1 ganz
1 über
1 alle
1 Maßen
1 hinaus
1 in
1 der
1 befähigten
1 richtigen
1 Wegführung
1 wegen
1 ihrer ^d Werke,
1 und
1 knüpft
1 inmitten
1 von
1 euch
1 aneinander!,

1 Thes 5.17
 Heb 13.7

2 Kor 13.11

1 aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„und
sie
individuell
als
Weg
der
Zielzuführung
zu
erachten
ganz
über
alle
Maßen
hinaus
in
der
befähigten
richtigen
Wegführung
wegen
ihrer^d Werke,
knüpft
inmitten
von
euch
aneinander!,“

Rechte	Einstellung	zueinander	Rechte	Einstellung	zueinander
14.)	1 p pl pr	14.)			
<u>παρακαλοῦμεν</u> <u>Beiseite-rufen</u> wir Ermahnend <u>beiseite-rufen</u> wir Herbei-rufen wir Als Herbeigeführte-einladen wir Aufmuntern wir Zuspruch <u>geben</u> wir <u>Anmahnen</u> wir		<u>δέ</u> aber			
	2 p pl ak	vo	Wir		
<u>ὑμᾶς</u> <u>euch</u>		<u>ἰhr,</u> <u>ἰhr</u>	mahn		
	vo ma pl		euch		
<u>ἀδελφοί</u> die <u>ἰhr</u> des <u>gleichen-Mutterschoßes</u> <u>seid</u> , <u>Brüder</u> ,		:	aber		
	2 p pl pr il		an,		
<u>νοθετεῖτε</u> Denk-setzet <u>ἰhr</u> Ein Denken-setzet <u>ἰhr</u> Zum Denk-Ansatz <u>be</u> weget <u>ἰhr</u> <u>Ermahnet</u> <u>ἰhr</u> <u>Zurechtweist</u> <u>ἰhr</u>		<u>τοὺς</u> <u>die</u>	<u>ἰhr</u>		
	aj ak ma pl		Brüder:		
<u>ἀτάκτους</u> <u>Un-Ordentlichen</u> <u>Un-Taktischen</u>		!	Weiset		
	2 p pl pr il md/ps		die		
<u>παραμυθεῖσθε</u> Selbst <u>neben-riegelt</u> <u>ἰhr</u> Selbst <u>unmittelbar</u> <u>Leid, Kummer, Schmerz abriegelt</u> <u>ἰhr</u> <u>Selbst tröstet</u> <u>ἰhr</u>			Unordentlichen		Gal 6.1 2 Thes 3.15 2 Tim 4.2
	2 p pl pr md/ps (Zustand / Vorgang)		zurecht!		
zum <u>Neben-Riegeln</u> <u>veranlaßt</u> <u>seid / werdet</u> <u>ἰhr</u> zum <u>unmittelbar</u> <u>Leid, Kummer, Schmerz Abriegeln</u> <u>veranlaßt</u> <u>seid / werdet</u> <u>ἰhr</u> zum <u>Trösten</u> <u>veranlaßt</u> <u>seid / werdet</u> <u>ἰhr</u>			Tröstet		
<u>bei ps: prp ak</u>		<u>τοὺς</u> <u>die</u>	selbst		
<u>in Bezug auf</u>			die		
	aj ak ma pl		wenig		
<u>ὀλιγοψύχους</u> <u>Kurz-Gekälteten</u> <u>Wenig-Gekühlten</u> <u>Kurz-Geseelten</u> <u>kurz-belastbaren</u> <u>Seelen</u> <u>wenig-Seelvermögenden</u> <u>wenig-belastbaren</u> <u>Seelen</u>		!	belastbaren		Jes 35.3+4
	2 p pl pr il md/ps		Seelen!		
<u>ἀντ'έχασθε</u> Selbst <u>anstatt-habet</u> <u>ἰhr</u> Selbst <u>an dessen statt-manches</u> <u>habet</u> <u>ἰhr</u> <u>Selbst eintretet</u> <u>ἰhr</u>			Tretet		
	2 p pl pr il md/ps (Zustand / Vorgang)		selbst		
zum <u>anstatt-Haben</u> <u>veranlaßt</u> <u>seid / werdet</u> <u>ἰhr</u> zum <u>an dessen statt-manches</u> <u>Haben</u> <u>veranlaßt</u> <u>seid / werdet</u> <u>ἰhr</u> zum <u>Eintreten</u> <u>für</u> <u>veranlaßt</u> <u>seid / werdet</u> <u>ἰhr</u>			für		
<u>prp gn</u>		<u>τῶν</u> <u>die</u>	die		
<u>für</u>			Schwachen		Röm 14.1 Apg 20.35
	aj gn ma pl		ein!		
<u>ἀσθενῶν</u> <u>Un-Gekräftigten</u> <u>Un-Gestählten</u> <u>Schwachen</u>		!	Bleib		
	2 p pl pr il	prp ak	langmütig		1 Kor 13.4 Kol 3.12
<u>μακροθυμεῖτε</u> Fern-von <u>Zorngefühl</u> <u>bleib</u> et <u>ἰhr</u> <u>Grimm²-fern¹</u> <u>bleib</u> et <u>ἰhr</u> <u>Langmütig</u> <u>bleib</u> et <u>ἰhr</u>		<u>πρὸς</u> <u>zu</u>	zu		
	aj ak ma pl		allen!		
<u>πάντας</u> <u>allen</u>		!			

Fürbitte				
zu <i>hin</i>				
dem				
Einsetzer Absetzer Schauenden Gott				
23.)	3 p no ma	23.)		
αὐτός	δὲ	ὁ		
Er	aber,	der		
θεός	τῆς	εἰρήνης		
Einsetzer Absetzer Schauende Gott	der des	Aneinanderknüpfung Friedens		
3 p a1 opt kp				
(alles überschauend) zur Führung beauftragen möge er (alles überschauend) heiligen möge er (alles überschauend) euch weiterhin zur Verfügung stellen möge er				
2 p pl ak				
ὑμῶς	als			
euch				
aj no ma pl				
ὄλο-τελεῖς	καὶ			
ganz-Vollendigte ganz-zum vollen Ende Gebrachte ganz-zur Verwirklichung Geführte ganz-an das Ziel Gebrachte	und			
aj no ne				
ὄλο-κλη-ρον gänzlich-ohne fehlenden Teil eines fließenden-Gerufenen gänzlich-ohne fehlenden Teil eines Abgebrochenen ganz-belost ganz-ohne fehlenden Teil eines Loses unversehrt.				
2 p pl gn				
ὑμῶν	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἡ
Euer,	der	Geist,	und	die
	die	Atmung		
no fe				
ψυχὴ	καὶ	τὸ	σῶμα	no ne
Erkaltende zu Kühnende Behauchte Beatmete Seele Psyche	und	der	Leib Körper	jedes
av				
einzelne	von	ihnen	ἀ-μέμπτως	
prp dt				
ἐν	τῇ	παρ-ουσίᾳ	dt fe	
in	dem den dem der der	Daneben-Sein Dabei-Sein unmittelbaren-Sein Anwesenheit Par-usie		
gn ma				
τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	1 p pl gn	
des	Geltenden Herrn,	unserer/seits unseres,		
hebrÜ: gn ma				
des	Ἰη-σοῦ	des	χριστοῦ	
	Er macht Werden-bedeutet Rettung Er wird fort dauernd-bedeutet Rettung werdenmachenden-Rettrufers Werdenmachenden,-der Rettung ist, <JHWH>,-der Rettung ist, <JHWHs>-Rettrufers Je-sus, Jöho-schua		sich als Brauchbar Erweisenden Brauchbar gemachten Bedarfsgerechten Gemilderten Gesalbten Bestrichenen Christus,	
3 p a1 opt ps kp				
(alles überschauend) gehütet werden möge es. (alles überschauend) behütet werden möge es				

Fürbitte zu dem Gott hin	
Er	
aber,	
der	
Einsetzer	
der	
Aneinanderknüpfung	Röm 15.33
möge	
euch	
(alles überschauend) ^a	
zur	
Führung	1 Petr 1.2
beauftragen	
als	
ganz	
an	
das	
Ziel	1 Kor 1.8
Gebrachte	
und	
unversehrt.	
Euer,	
der	
Geist	
und	
die	
Seele	
und	
der	
Leib,	
jedes einzelne von ihnen	
möge	
(alles überschauend) ^a	
untadelig	1 Thes 3.13
in	
der	
Anwesenheit	
unseres ^d Herrn	
Jesus	
Christus	
gehütet	Apk 3.10
werden.	

interlinearer [Text] = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) - md/ps = medio-passiv

24.)	aj no ma	pt pr no ma	24.)
πιστός		ὁ	καλῶν
Treu	ist er	der	Rufende Berufende Einladende
κ, B, R: 2 p pl ak [A: 1 p pl ak]			
ὑμεῖς		ἡμῶς	
euch		uns ,	
pn no ma 3 p ft			
ὅς		καὶ	ποιήσῃ
welcher	es	auch	tun wird er. machen wird er

¹aL, Codex Alexandrinus schreibt:
 „der uns (fortlaufend)^{pt} beruft,“

Fürbitte	
zu hin	
denen, den	
die des gleichen Mutterschoßes sind Brüder	

25.)	vo	vo ma pl	25.)
ἡμῶν		ἀ-δελφοί	
ihr, ihr	die ihr des gleichen-Mutterschoßes seid,	Brüder,	
2 p pl pr il md/ps dp			
προσ-εὔ-χεσθε individuell zum Geltenden hin-Wohltracht-habet ihr individuell zum Herrn hin-wünschet ihr individuell betet ihr			
2 p pl pr il md/ps (Zustand)			
zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben veranlaßt seid ihr zum Herrn hin-Wünschen veranlaßt seid ihr zum Beten veranlaßt seid ihr			
2 p pl pr il md/ps (Vorgang)			
zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben veranlaßt werdet ihr zum Herrn hin-Wünschen veranlaßt werdet ihr zum Beten veranlaßt werdet ihr			

[B]	prp gn	1 p pl gn
καὶ	περὶ	ἡμῶν
[auch]	betreffs	unser
	betreffend	uns
		!

26.)	2 p pl a1 il ig	26.)
ἀ-σπάσασθε		τοὺς
(Jetzt) individuell nicht-wegzerret von ihr		die, die
(Jetzt) individuell grüßet ihr		
ak ma pl aj ak ma pl		
ἀ-δελφοὺς		πάντας
die des gleichen-Mutterschoßes sind,		alle
Brüder,		
prp dt dt ne		
ἐν		φιλήματι
in	der	Befreundungsgeste
infolge von	dem	Freundschaftsbekunden,
mit	dem	Kuß
aj dt ne		
dem	zur Führung Geeigneten	!
	zur Führung Beauftragten	
	Heiligen	
	zur Verfügung stehenden	

Treu
ist
derjenige,
¹ der
¹ euch
¹ (fortlaufend) ^{pt}
¹ beruft,
welcher
es
auch
tun
wird.
Fürbitte
zu
den
Brüder
hin
Ihr
Brüder,
werdet
[auch]
zum
Beten
uns
betreffend
veranlaßt!
Grüßet
(jetzt) ^a
individuell
all
die
Brüder
mit
dem
zur
Führung
beauftragten
Freundschaftsbekunden!

1 Kor 1.9
 1 Kor 10.13
 2 Thes 3.3

Eph 3.20

Röm 15.30
 Kol 4.3

Röm 16.16

27.)	κ, κ², R: 1 p pr	[A, B: 1 p pr]	27.)
ἰσχυρίζω		ἐν-σχυρίζω	
[Beschwöre ich]		[Innen-beschwöre ich]	
		[In dieser Sache-beschwöre ich]	
	2 p pl ak		prp ak
ὑμῶς		hinein in	
euch		^h in Richtung auf	
			ak ma
τὸν		κύριον	
den		Geltenden	
		Herrn,	
daß		verbindlich bedeutet es,	
		stattfinden muß es	
			if a1 ps kt
ἀνα-γνωσθῆναι			
(de facto) das Wissen ² -hinaufgenommen ¹ zu werden			
(de facto) für das Hinauf-wissenmäßig erfaßt zu werden			
(de facto) für das Hinauf-erkannt zu werden			
(de facto) hinaufnehmend-erkannt zu werden			
(de facto) gelesen zu werden			
(de facto) vorgelesen zu werden			
			prp ak
hinein in		τὴν	
^h für		die	
		die	
		den	
			ak fe
ἐπι-στολήν			prp dt
Auf-Stellung		bei	
Gebiets-Zustellung		zuorts	
Brief			
			aj dt ma pl
πᾶσι		τοῖς	
allen		denen,	
		den	
	κ², A, R: aj dt ma pl]		dt ma pl
[ἁγίους]		ἁ-δελφοῖς	
[zur Führung geeigneten]		die des gleichen-Mutterschoßes sind	
[zur Führung beauftragten]		Brüdern.	
[heiligen]			
[zur Verfügung stehenden]			

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Ich beschwöre euch in dieser Sache ^hin Richtung auf den Herrn,
daß es ^hfür den Brief bestimmt ist,
(de facto)^a vorgelesen zu werden bei all den zur Führung beauftragten Brüdern.“
¹aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Ich beschwöre euch in dieser Sache ^hin Richtung auf den Herrn,
daß es ^hfür den Brief bestimmt ist,
(de facto)^a vorgelesen zu werden bei all den Brüdern.“

¹Ich
¹beschwöre
¹euch
^{1h}in
¹Richtung
¹auf
¹den
¹Herrn,
¹daß
¹es
^{1h}für
¹den
¹Brief
¹bestimmt
¹ist,
¹(de facto)^a
¹vorgelesen
¹zu
¹werden
¹bei
¹all
¹den
¹Brüdern.

Kol 4.16
2 Petr 3.15

¹aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Ich
beschwöre
euch
^hin
Richtung
auf
den
Herrn,
daß
es
^hfür
den
Brief
bestimmt
ist,
(de facto)^a
vorgelesen
zu
werden
bei
all
den
zur
Führung
beauftragten
Brüdern.“

28.)		28.)
	ή	
	Die	
	no fe	
χάρις		τοῦ
Befreudung		des
Freudeberei-tung		
Gnade		
Gnadendarreichung		
Gunst		
Begünstigung		
gn ma		1 p pl gn
κυρίου		ἡμῶν
Geltenden		unserer-seits
Herrn,		unseres,
hebrÜ: gn ma		gn ma
Τη-σοῦ		χριστοῦ
des Er macht Werden-bedeutet Rettung	des	sich als Brauchbar Erweisenden
Er wird fort-dauernd-bedeutet Rettung		Brauchbar-gemachten
werden-machenden-Rettrufers		Bedarf-sgerechten
Werden-machenden.-der Rettung ist,		Gemilderten
<JHWH>,-der Rettung ist,		Gesalbten
<JHWHs>-Rettrufers		Bestrichenen
Je-sus,		Christus,
Jöho-schua		
prp gn		
ist sie		μεθ'
sei sie		mit
2 p pl gn		κ, A, R: hebrÜ: inde
ὑμῶν		ἀμην
euer		Treulich ist es
euch.		Es ist wahrheitsgetreu.
		Es ist treue-würdig
		Wahrlich
		Amen
prp ak		
πρός		den
Zu		
ak ma pl		
θεο-σαλο-νικεῖς		
Zugehörigen zu dem Sieg-durch die Rüttelung-des Einsetzers		
Zugehörigen zu dem Sieg-durch die Rüttelung-des Absetzers		
Zugehörigen zu dem Sieg-durch die Rüttelung-des Schauenden		
Zugehörigen zu dem Sieg-durch die Rüttelung-des Gottes		
Zugehörigen zu dem Sieg-der Erschütterung-des Einsetzers		
Zugehörigen zu dem Sieg-der Erschütterung-des Absetzers		
Zugehörigen zu dem Sieg-der Erschütterung-des Schauenden		
Zugehörigen zu dem Sieg-der Erschütterung-des Gottes		
Thes-Salo-Nichern		
κ, B		
α		
Α		
R:		aj no fe]
[der		[πρώτη]
		Vorherige]
		[Erste]
[A, B, R: 3 p a1 ps kt		prp gn
[ἐγράφη		ἀπό
[(De facto) geschrieben wurde es		von aus
gr / hebrÜ. gn fe pl]		
der		'Α-θημῶν]
		Un-Ertotenden]
		[Ur-Ständigen]
		[A-then]

Die
Gnade
unseres ^d Herrn
Jesus
Christus
ist
mit
euch.
¹ Es
¹ ist
¹ wahrheitsgetreu.
¹ aL:
Nicht
in
Codex Vaticanus
¹ Zu
¹ Thessalonichern
¹ A
¹ aL,
Textus Receptus
schreibt:
„Zu
Thessalonichern,
der
erste“
¹ aL,
Codex Alexandrinus
Codex Vaticanus ¹
und
Textus Receptus
ergänzen:
„Geschrieben
wurde
es
(de facto) ⁸
von
der
Majorität
der
Stadt
Athen
aus“

Röm 16.20+24
1 Kor 16.23
2 Thes 3.18
Apk 22.21
2 Kor 13.13
Gal 6.18
Eph 6.24
Php 4.23
Phm 25

2 Thes 3.18